

## CRÓNICA EPIGRÁFICA DEL SUDOESTE V

José A. Correa Rodríguez

I. M. Varela Gomes y L. M. Cabrita, “Inscrição na escrita do Sudoeste, do Vale de Águia, São Bartolomeu de Messines, Silves”, *Arqueologia e História* 58-59, 2006-07, 79-82.

A. Guerra, “Novidades no âmbito da epigrafia pré-romana do Sudoeste Hispânico”, *PalHisp* 9, 2009, 323-338 (en concreto 331 y 338).

Esta inscripción ha sido editada por Gomes y Cabrita, sólo que, dada su interpretación de los signos como letras griegas, como es conocido por otras publicaciones de M. Varela Gomes, se necesitaba una transliteración del texto de acuerdo con lo establecido en *MLH* IV, lo que lleva a cabo A. Guerra.<sup>1</sup>

Se trata de un bloque de arenisca roja (“grès de Silves”), con superficie ligeramente pulimentada, hallado en el contexto de una necrópolis de Vale do Águia (São Bartolomeu de Messines, Silves). Medidas: 77,5 x 82,5 x 25 cm. En su parte superior central presenta un fragmento de inscripción con cartela curvada y leyenda sinistrorsa.<sup>2</sup> La lectura dada por Gomes y Cabrita es

**...ko?[e] [ar]seo saronaa[o]**

que Guerra corrige en

**]\*\*\*alb<sup>a</sup>t<sup>e</sup>eb<sup>a</sup>arena[r]k<sup>e</sup>---**

y posteriormente<sup>3</sup> restringe a

**]b<sup>a</sup>t<sup>e</sup>b<sup>a</sup>are na[**

Ambos trabajos publican un calco con algunas ligeras divergencias (Gomes y Cabrita también dos fotografías), en el que se advierte que los signos iniciales están fragmentados por su parte superior, lo que hace dudosa su lectura a excepción de e (no recogido en el dibujo de Guerra). De acuerdo

<sup>1</sup> La comunicación de H. Sauren al *5º Encontro de Arqueologia do Algarve* (“Vale de Águia, S. B. de Messines”, *Xelb*, 8, 2008, 53-58) carece de valor científico.

<sup>2</sup> Hay otros restos de cartela en su parte central.

<sup>3</sup> A. Guerra, “Algumas observações sobre a escrita do Sudoeste”, *Xelb* 10, 2010, 103-114.

con el calco de Gomes y Cabrita este primer conjunto de signos fragmentados podría transliterarse **]k<sup>e</sup>\*oa\*(\*)**.<sup>4</sup>

El resto de los signos es de lectura segura no tanto por la conservación de los trazos como por el contexto. En efecto, puede leerse **b<sup>a</sup>k<sup>u</sup>eb<sup>a</sup>arena]**, donde se advierte claramente el fragmento de la fórmula **b<sup>a</sup>are na]**, si bien hay que hacer un par de observaciones.

En primer lugar **b<sup>a</sup>** ( ξ ) no va seguido de la vocal esperada (**a**) sino del silabograma **ĥ**. En segundo lugar este último silabograma (**k<sup>u</sup>**) no va seguido de **u** sino de **e**, lo que sería un dato a favor de interpretar en este contexto **ĥ** como **t<sup>e</sup>**, como hace Guerra.

En consecuencia la inscripción puede transliterarse

**]k<sup>e</sup>\*oa\*(\*)b<sup>a</sup>k<sup>u</sup>(o t<sup>e</sup>)eb<sup>a</sup>arena]**

2. M. Varela Gomes, “Fragmento de estela epigrafiada, da I Idade do Ferro do Sudoeste Peninsular, procedente de Sabóia (Odemira, Beja, Portugal)”, *Arqueologia e História* 60-61, 2009, 143-148.

Fragmento (parte superior) de estela de *xisto* (41,2 x 40,4 x 03,5 cm), que conserva asimismo fragmentadas las líneas laterales (dextrorsas) y muy fragmentada la superior horizontal (sinistrorsa). La leyenda va entre cartelas y el editor la lee, como en otras ocasiones (*uid. supra* 1), como caracteres griegos; pero leída según el uso de los *MLH* es:

**?]k<sup>e</sup>nak<sup>a</sup>\*ea] ]ek<sup>u</sup>ur<sup>o</sup>\*[?**

No hay que excluir que tras **k<sup>e</sup>** siguiera **e**, pero tendría que ser de reducidas dimensiones, lo que no parece probable si se compara con el tamaño de la segunda **e** de la leyenda: sería, por tanto, un uso no redundante. No aparece la fórmula funeraria, lo que invita a pensar que lo conservado no corresponde a la leyenda completa.

3. A. Guerra, “Novidades no âmbito da epigrafia pré-romana do Sudoeste Hispânico”, *PalHisp* 9, 2009, 323-338 (en concreto 325-329 y 333-336).

Estela de *xisto* (112 x 51 x 9 cm) hallada el año 2008 en la excavación del yacimiento de Mesas do Castelinho (Almodôvar). Se trata de la inscripción de mayor extensión hasta ahora conocida (82 signos conservados), dispuesta en una cartela de cuatro líneas exteriores y tres interiores. La dirección de la escritura es sinistrorsa excepto en la última línea interior, que es dextrorsa, corriendo el texto desde la parte inferior derecha. Está erosionada la parte inferior izquierda, donde iba el final de la fórmula funeraria,

---

<sup>4</sup> No es posible saber si dos trazos verticales incompletos forman un solo signo o dos, de ahí la transliteración **\*(\*)**.

que no cerraba la inscripción, y también se ha perdido un signo más. La lectura dada por el editor es:<sup>5</sup>

1. **t̄ilek<sup>u</sup>urk<sup>u</sup>uark<sup>a</sup>ast<sup>a</sup>ab<sup>u</sup>ut<sup>e</sup>eb<sup>a</sup>ant̄ileb<sup>o</sup>oiirerob<sup>a</sup>are**  
**nařk<sup>e</sup>[en---]aϕiuu**
2. **lii<sup>\*</sup>eianiit<sup>a</sup>a**
3. **eanirak<sup>a</sup>alt<sup>e</sup>et<sup>a</sup>ao**
4. **b<sup>e</sup>esaru?an**

Propone el editor relacionar el segmento inicial **t̄ilek<sup>u</sup>ur** (o **t̄ilek<sup>u</sup>ul**) con el antropónimo indígena latinizado *Tillegus*, piensa en un carácter verbal para **bant̄i** (línea 1), que pone en relación con el conocido **b<sup>a</sup>ane**, y apunta a una posible relación entre el segmento final **saru?an** y el ya conocido en otras inscripciones **saruneeā**. Por otra parte es posible señalar el fragmento de la fórmula **ero b<sup>a</sup>are nařk<sup>e</sup>[en---]**. Conviene por lo demás hacer algunas precisiones.

En la línea 1<sup>a</sup> el signo transcrito **k<sup>u</sup>** (≡) en **t̄ilek<sup>u</sup>ur** presenta los dos trazos inferiores incompletos (el interior sinistrorso y el inferior dextrorso), mientras que el que viene inmediatamente a continuación, aunque se haya transcrito **k<sup>u</sup>** es realmente un rectángulo vertical con un trazo horizontal interno, signo que hasta ahora no había aparecido seguido de **u**. Sólo esta secuencia vocálica permite conjeturar que aquí sea **k<sup>u</sup>**.

En el ángulo superior derecho de la estela (línea 1<sup>a</sup>) aparece el signo que se transcribe **b<sup>u</sup>**, pero extrañamente incompleto en su parte superior, al parecer por rotura de la superficie de la piedra. De no ser así habría que suponer que es **ʎ** pero con el trazo vertical central muy corto y los superiores laterales verticales en vez de inclinados, lo que sería más bien extraño.

El signo que se transcribe a continuación **t<sup>e</sup>** es formalmente igual al segundo **k<sup>u</sup>** comentado, si bien la secuencia vocálica en este caso es **e**, de ahí la transcripción.

En la fórmula funeraria, que aparece fragmentada, no conviene restituir **nařk<sup>e</sup>[en---]** sino **nařk<sup>e</sup>[e---]**, pues no siempre aparece **n** en esta palabra. Y al final de la línea 1<sup>a</sup> **ϕ** debe transcribirse **k<sup>i</sup>**.

En la línea 2<sup>a</sup> el cuarto signo se ha perdido, pero teniendo en cuenta que no se ve ningún trazo en la parte inferior, que no parece erosionada, lo lógico es suponer que se trata de **b<sup>e</sup>**.

En la línea 3<sup>a</sup> **t<sup>e</sup>** corresponde de nuevo a ≡ pero con el trazo interior incompleto (dextrorso).

En la línea 4<sup>a</sup> el signo antepenúltimo, de gran dimensión y representado en la transcripción con **?**, corresponde al parecer al signo penúltimo de la lápida de Espanca (J.25.1) en la forma que tiene en su 2<sup>a</sup> línea, pero en posición horizontal. Parece nacido de **∩** por adición de más trazos (aquí se advierten al menos nueve).

<sup>5</sup> La primera línea de la transliteración corresponde a las cuatro líneas exteriores; las tres restantes, a las interiores.

En consecuencia la transcripción, con las reservas que hay que hacer a propósito de los signos escalares (o escaleriformes), quedaría así:

1. **t<sup>h</sup>ilek<sup>u</sup>urk<sup>u</sup>uark<sup>a</sup>ast<sup>a</sup>ab<sup>u</sup>ut<sup>e</sup>eb<sup>a</sup>ant<sup>h</sup>ileb<sup>o</sup>oiirerob<sup>a</sup>are  
nařk<sup>e</sup>[e---]ak<sup>i</sup>iuu**
2. **lii[b<sup>e</sup>]eianiit<sup>a</sup>a**
3. **eanirak<sup>a</sup>alt<sup>e</sup>et<sup>a</sup>ao**
4. **b<sup>e</sup>esaru?an**

4. A. Guerra, “Novidades no âmbito da epigrafia pré-romana do Sudoeste Hispânico”, *PalHisp* 9, 2009, 323-338 (en concreto 329-331 y 337-338).

Estela de *xisto* (111 x 39 x 14 cm) aparecida en Corte Pinheiro (Loulé). Está fragmentada en su mitad superior derecha con pérdida aproximada de unos nueve signos; asimismo, en el borde superior izquierdo. Presenta cartela y se da la siguiente transcripción:

**b<sup>e</sup>eu\*[ ]ae\*b<sup>a</sup>refk<sup>e</sup>eni**

El signo primero ciertamente no es un círculo ligeramente abierto, como lo es habitualmente, sino un trazo vertical que se curva claramente en su parte superior sin llegar a enroscarse (aproximadamente como debió ser en la línea primera de J.25.1 Espanca, Castro Verde). Algunos signos están fragmentados en su parte superior, lo que no siempre permite establecerlos con seguridad.

No se ha escrito con redundancia **b<sup>a</sup>**, pero no es un hecho desconocido (*cf. supra* 1). La transcripción **ř** que se da al signo quinto por el final es muy dudosa y está sólo inducida por el hecho de que lo que se espera es **nař**, pero de hecho el signo es bastante parecido a **k<sup>e</sup>**, lejos por tanto de **ř**. Es como si se hubiera trazado mal **k<sup>e</sup>** y a continuación se escribió con su forma habitual. Resulta sin embargo anómala la ausencia de **nař**. Resultan así identificables los elementos de la fórmula **b<sup>a</sup>re ? k<sup>e</sup>eni**.

Se propone la siguiente transcripción, señalándose los signos claramente incompletos pero de restitución segura:

**b<sup>e</sup>eu\*[ ]ae\*b<sup>a</sup>re?k<sup>e</sup>eni**

5. J. A. Correa, “La leyenda indígena de las monedas de *Salacia* y el grafito de Abul (Alcácer do Sal, Setúbal)”, en: J. L. Cardoso, M. Almagro-Gorbea (eds.), *Lucius Cornelius Bocchus, Escritor Lusitano da Idade de Prata da Litteratura Latina*, Lisboa-Madrid 2011, 103-112.

Grafito sinistrorso grabado tras cocción en la cara interna de una copa de cerámica gris a torno, que fue encontrada en un establecimiento fenicio junto al río Sado (2<sup>a</sup> mitad del s. VII-1<sup>a</sup> del s. VI a.C.). Anteriormente este grafito había sido publicado como fenicio. Presenta redundancia en un silabograma y no redundancia en otro (ξ).

**t<sup>u</sup>urξn[?]**

Puede ser un antropónimo, relacionable con J.51.1 t<sup>u</sup>urk<sup>a</sup>aio.

6. A. Guerra, “Algumas questões sobre as escritas pré-romanas do Sudoeste Hispânico”, *PalHisp* 13, 2013, 323-345 (especialmente 326-329 y 343-344).

Bloque de *xisto* hallado en Monte Gordo (Rosário, Almodôvar) de 141 cm de alto y de 48 de anchura en su parte superior, 26 en la central y 18 en la inferior. La leyenda va enmarcada en una cartela curvada en la 1ª línea (exterior) y sin cartela propiamente dicha en la 2ª línea (interior).

El editor da la siguiente transcripción:

1. **uuérk<sup>a</sup>arua\*\*\*nk<sup>i</sup>k<sup>e</sup>ark<sup>a</sup>ageronb<sup>a</sup>arena[f]**
2. **k<sup>e</sup>ent<sup>a</sup>ab<sup>e</sup>eano?ion**

Atendiendo al dibujo publicado se puede restituir con cierta probabilidad la palabra **ua[rb<sup>a</sup>]n**, inmediatamente después de lo que puede suponerse por su posición inicial que es un antropónimo (**uuérk<sup>a</sup>ar**), contexto similar al de otras inscripciones (J.16.1 Nobres, J.11.3 Cerca de Curralão).

La fórmula funeraria aparece en el interior de la leyenda y plantea la cuestión, hoy por hoy irresoluble, de si su segunda palabra es **na[f]k<sup>e</sup>en** o, tal vez, **na[f]k<sup>e</sup>ent<sup>a</sup>**, atendiendo al hecho de estar bien atestiguada la variante con dental (**nařk<sup>e</sup>ent<sup>i</sup>**). Por otro lado a **b<sup>a</sup>are** le precede **eron**, que tal vez esté relacionado con el segmento **ero** que aparece en igual posición en otras inscripciones.

Como señala el editor, los tres últimos signos forman una terminación en [-ion], ya conocida en otras estelas, con la particularidad además de que le precede un signo, reproducido con ?, hasta ahora hápax (pero *uid. infra* 8) en un contexto igual que en J.28.1 (Mértola). Dado que el nuevo testimonio parece igual al existente sólo cabe repetir que tal vez sea un silabograma en <sup>-i</sup>, variante o no de otro.

Se propone la siguiente transcripción:

1. **uuérk<sup>a</sup>arua[rb<sup>a</sup>]nk<sup>i</sup>k<sup>e</sup>ark<sup>a</sup>ageronb<sup>a</sup>arena**
2. **[ř]k<sup>e</sup>ent<sup>a</sup>ab<sup>e</sup>eano?ion**

7. A. Guerra, “Algumas questões sobre as escritas pré-romanas do Sudoeste Hispânico”, *PalHisp* 13, 2013, 323-345 (especialmente 329-331 y 345).

Grafito hallado en el castillo de Moura en un fragmento cerámico que puede datarse conjeturalmente en torno al s. VI a.C. y que está escrito sobre el engobe rojo de la vasija. Leyenda sinistrorsa fragmentada, con signos de trazado alargado muy regular:

**]anab<sup>a</sup>or\*[**

Presenta la particularidad, compartida por otros grafitos, del uso de un silabograma (**b<sup>a</sup>**) sin redundancia vocálica, lo que también está documentado ocasionalmente en las estelas (*cf. supra* 1 y 4). Del último signo sólo se ve el

ángulo superior derecho, lo que podría corresponder a no pocos signos (**i**, **l**, **n**, **ś**, **k<sup>o</sup>**, **p<sup>u</sup>**).

8. A. Marques de Faria, R. M. G. Monge Soares y A. M. Monge Soares, “Novo fragmento da inscrição em caracteres do Sudoeste proveniente da Folha do Ranjão (Baleizão, Beja)”, *RPA* 17, 2014, 159-166.

Fragmento grabado de una placa de *xisto* recogido en superficie en el mismo lugar en que dieciséis años antes se había recogido otro también grabado (*RPA* 1.1, 1998, 153-160; *PalHisp* 2, 2002, 408). El fragmento que se publica ahora corresponde de hecho a la parte inmediatamente anterior a la ya publicada por los mismos autores, completando la cara A (no es seguro que esté fragmentada): leído el primer fragmento **ek<sup>u</sup>u**[, queda ahora con el nuevo en **]b<sup>o</sup>oi?ek<sup>u</sup>u**].<sup>6</sup>

El signo de interrogación corresponde a una letra fragmentada en su parte inferior: aparentemente tiene la forma Y, pero como este signo no es conocido en este corpus epigráfico, hay que pensar que en su parte inferior tenía asimismo otros dos pequeños trazos como los superiores pero en posición invertida. Este signo está documentado en otras dos inscripciones (*uid. supra* 6), si bien seguido de **i**, y en un grafito, siendo hasta ahora desconocida su transliteración. Los autores conjeturan que podría ser una sibilante palatalizada o sonorizada.

José A. Correa Rodríguez  
Universidad de Sevilla  
e-mail: jacorrea@us.es

Fecha de recepción del artículo: 05/09/2016 Fecha de aceptación del artículo: 12/09/2016
---

<sup>6</sup> La transcripción es de acuerdo con el uso de *MLH*.